Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A twój pokarm, który będziesz spożywał, (będzie) w wadze dwudziestu sykli na dzień.\* Będziesz go jadł w ustalonych porach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, co będziesz miał zjeść, powinno być odważane. Będzie tego dwadzieścia sykli na dzień. Posiłki będziesz spożywał o ustalonej porze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A waga twego pokarmu, który będziesz jadł, wyniesie dwadzieścia syklów na dzień. Będziesz go jadł w ustalonym czasie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ta waga będzie pokarmu twego, który jeść będziesz, mianowicie dwadzieścia syklów na dzień, od czasu aż do czasu jeść go będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A strawa twoja, którą jeść będziesz, będzie ważyć dwadzieścia syklów na dzień: od czasu aż do czasu jeść to będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Waga tego pokarmu, który będziesz spożywał, wyniesie dwadzieścia syklów na dzień. Raz na dobę będziesz go spożywał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pokarm, który będziesz jadł, ma być odważony: mianowicie dwadzieścia sykli dziennie; będziesz go jadł o ustalonej porze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twój pokarm, który będziesz spożywał, będzie ważył dwadzieścia sykli na dzień. Będziesz go spożywał od czasu do czasu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twój dzienny posiłek będzie ważył dwadzieścia syklów i będziesz go jadł dzień po dniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twój pokarm, który będziesz spożywał, będzie ważył dwadzieścia syklów na dzień. Będziesz go spożywał w oznaczonym czasie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твоя їжа, яку ти їстимеш, вагою двадцять сиклів на день. Від часу до часу їстимеш їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A twój pokarm, który będziesz spożywał, zjesz według wagi czterdziestu szeklina dzień. Możesz go spożywać od czasu, do czasu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A twój pokarm, który będziesz jadł, będzie odważony – dwadzieścia sykli dziennie. Będziesz go jadł od czasu do czasu. |

1. 1) dwadzieścia sykli, ok. 230 g (1 sykl = 11,5 g), czyli ok. 0,33 dzisiejszego bochenka chleba. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) będzie go jadł w ustalonych porach, עַד־עֵת מֵעֵת : idiom: od czasu do czasu, tzn. od ustalonej pory jednego dnia do ustalonej pory drugiego dnia, czyli raz dziennie, zob. <x>330 4:10</x>L. [↑](#footnote-ref-3)